

Anita Bartulović · Linda Mijić · Max Silberztein  
Editors


# Formalizing Natural Languages: Applications to Natural Language Processing and Digital Humanities

17th International Conference, NooJ 2023  
Zadar, Croatia, May 31 – June 2, 2023  
Revised Selected Papers

*Editors*

Anita Bartulović  
University of Zadar  
Zadar, Croatia

Linda Mijić  
University of Zadar  
Zadar, Croatia

Max Silberstein   
Université de Franche-Comté  
Besançon, France

ISSN 1865-0929 ISSN 1865-0937 (electronic)  
Communications in Computer and Information Science  
ISBN 978-3-031-56645-5 ISBN 978-3-031-56646-2 (eBook)  
<https://doi.org/10.1007/978-3-031-56646-2>

© The Editor(s) (if applicable) and The Author(s), under exclusive license  
to Springer Nature Switzerland AG 2024

This work is subject to copyright. All rights are solely and exclusively licensed by the Publisher, whether the whole or part of the material is concerned, specifically the rights of translation, reprinting, reuse of illustrations, recitation, broadcasting, reproduction on microfilms or in any other physical way, and transmission or information storage and retrieval, electronic adaptation, computer software, or by similar or dissimilar methodology now known or hereafter developed.

The use of general descriptive names, registered names, trademarks, service marks, etc. in this publication does not imply, even in the absence of a specific statement, that such names are exempt from the relevant protective laws and regulations and therefore free for general use.

The publisher, the authors and the editors are safe to assume that the advice and information in this book are believed to be true and accurate at the date of publication. Neither the publisher nor the authors or the editors give a warranty, expressed or implied, with respect to the material contained herein or for any errors or omissions that may have been made. The publisher remains neutral with regard to jurisdictional claims in published maps and institutional affiliations.

This Springer imprint is published by the registered company Springer Nature Switzerland AG  
The registered company address is: Gewerbestrasse 11, 6330 Cham, Switzerland

Paper in this product is recyclable.

# Contents

## Morphological and Lexical Resources

SANTI-Network Prototype of an Indonesian Multi-level Tagger .....	3
<i>Prihantoro</i>	
Deciphering the Nomenclature of Chemical Compounds in NooJ .....	16
<i>Kristina Kocijan, Krešimir Šojat, and Tomislav Portada</i>	
NooJ Dictionary for Rromani: Importing of an Editorial Dictionary to the NooJ System .....	28
<i>Masako Watabe</i>	
Latin Pronouns, Numerals and Prepositions in the NooJ Tool .....	39
<i>Anita Bartulović and Linda Mijić</i>	
Towards a Linguistic Annotation of Arabic Legal Texts: A Multilingual Electronic Dictionary for Arabic .....	51
<i>Khadija Ait ElFqih, Maria Pia Di Buono, and Johanna Monti</i>	
Recognition of Frozen Expressions in Belarusian NooJ Module .....	64
<i>Yauheniya Zianouka, David Latyshevich, Mikita Suprunchuk, and Yuras Hetsevich</i>	

## Syntactic and Semantic Resources

A Proposal for the Processing of the Nucleus Verb Phrase of Pronominal (SVNPr) Verbs in Spanish .....	79
<i>Andrea Fernanda Rodrigo, Rodolfo Bonino, and Silvia Susana Reyes</i>	
German <i>selbst</i> -Compounds: Towards a NooJ Grammar .....	90
<i>Marco Angster</i>	
Disambiguation Grammars for the Ukrainian Module .....	102
<i>Olena Saint-Joanis</i>	
Automatic Disambiguation of the Belarusian-Russian Legal Parallel Corpus in NooJ .....	114
<i>Valery Varanovich, Mikita Suprunchuk, Yauheniya Zianouka, and Yuras Hetsevich</i>	